

Il diluvio nella tradizione biblica: Noè

Cum numerus hominum crevit, omnia vitia invaluerunt. Quam ob rem offensus Deus statuit perdere hominum genus diluvio. Attamen pepercit Noë¹ et liberis eius, qui virtutem colebant. Noë, Dei iussu, extruxit ingentem arcam in modum navis, linivit eam bitumine et in eam induxit cum coniuge, tribus filiis totidemque nuribus, par unum omnium avium et animalium. Tunc aquae omnium marium et omnium lacuum, fluminum fontiumque super terram exundaverunt; simul propter pluviam, quae super terram per quadraginta dies et totidem noctes cecidit, aqua operuit etiam montes excelsos in universa terra. Omnia submersa sunt diluvio; arca autem supernatabat in aquis. Omnes animantes in diluvio perierunt, ab homine usque ad pecudes, ad reptiles et ad volucres caeli. Remansit solus Noë cum eis qui erant in arca. Cum aquae decrescere coeperunt, Noë, qui videre cupiebat si cessissent aquae, aperuit fenestram arcae et emisit corvum, qui non rediit; emisit tum columbam, quae ad vesperum rediit cum olivae ramo, qui finem diluvii significabat. Tum Noë cum uxore filiisque de arca exiit.

¹ dativo di un nome indeclinabile

Parte I: la decisione di Dio e la missione di Noè

Cum numerus hominum crevit, omnia vitia invaluerunt. Quam ob rem offensus Deus statuit perdere hominum genus diluvio. Attamen pepercit Noë et liberis eius, qui virtutem colebant. Noë, Dei iussu, extruxit ingentem arcam in modum navis, linivit eam bitumine et in eam induxit cum coniuge, tribus filiis totidemque nuribus, par unum omnium avium et animalium.

1. Il diluvio universale viene imputato espressamente alla volontà di Dio. Cosa determina tale decisione? Trascrivi la frase che secondo te risponde a questa domanda, e sintetizzane il significato
2. Dio sceglie di risparmiare Noè e i suoi figli, per quale motivo?
3. Nel passo evidenziato sono presenti alcuni termini tecnici utilizzati per la costruzione della grande arca. Individuali e, utilizzando il dizionario, spiegane il significato.

Parte II: il grande diluvio e la distruzione del mondo

Tunc aquae omnium marium et omnium lacuum, fluminum fontiumque super terram exundaverunt; simul propter pluviam, quae super terram per quadraginta dies et totidem noctes cecidit, aqua operuit etiam montes excelsos in universa terra. Omnia submersa sunt diluvio; arca autem supernatabat in aquis. Omnes animantes in diluvio perierunt, ab homine usque ad pecudes, ad reptiles et ad volucres caeli.

1. L'immagine apocalittica della sommersione del mondo viene resa in tutta la sua violenza e durezza attraverso una figura retorica. Come la descriveresti?
2. Da dove proviene questa immensa quantità di acqua?

3. Il diluvio universale viene raccontato con tono realistico. Il racconto è verosimile e l'intervento della divinità non è mai diretto. Indica quali elementi confermano, a tuo giudizio, questa idea.
4. Tutto viene distrutto e ucciso, soltanto Noè con la sua famiglia si salva. Con quale frase l'autore sottolinea l'eccezionalità della vicenda del protagonista?
5. Qual è la migliore resa in italiano dell'espressione "Omnis animantes in diluvio perierunt, ab homine usque ad pecudes, ad reptiles et ad volucres caeli"?

Parte III: la fine del diluvio e un nuovo inizio

Remansit solus Noë cum eis qui erant in arca. Cum aquae decrescere coeperunt, Noë, qui videre cupiebat si cessissent aquae, aperuit fenestram arcae et emisit corvum, qui non rediit; emisit tum columbam, quae ad vesperum rediit cum olivae ramo, qui finem diluvii significabat. Tum Noë cum uxore filisque de arca exiit.

1. L'aggettivo "solus" come è meglio tradurlo per far comprendere la condizione di Noè e della sua famiglia alla fine del diluvio?
2. Noè per conoscere le sorti del mondo al di fuori della sua arca utilizza due uccelli. Di quali uccelli si serve e qual è il loro destino?
3. Nella frase "Cum aquae decrescere coeperunt, Noë, qui videre cupiebat si cessissent (se si fossero ritirate) aquae, aperuit fenestram arcae et emisit corvum, qui non rediit; emisit tum columbam, quae ad vesperum rediit cum olivae ramo, qui finem diluvii significabat." Sono presenti quattro pronomi relativi. Analizzali, indica a quali sostantivi si riferiscono e che funzione svolgono nella frase relativa.

Parte IV: la traduzione

Traduci ora il brano

Parte V: il diluvio nel mito greco. La storia di Deucalione e Pirra

Iuppiter iratus propter audaciam mortalium, qui sceleribus suis etiam deorum potentiam temptabant, orbem terrarum inundavit ingenti diluvio. Omne genus humanum periit, sed quia pietate erga deos duo mortales, Deucalion Promethei filius e Pyrrha eius uxor, ceteros antecesserunt, ii soli se servaverunt, in Parnaso monte proluviem imbrium effugerunt et a diis per preces veniam acceperunt generandae prolis¹. Quare Apollinis oraculum consuluerunt; respondit oraculum: "Ossa matris vestrae in terra proicite!". Primum ii magna ambiguitate responsi, cuius significationem non intellegebant, haeserunt², postea oraculi verba intellexerunt: terra eorum mater erat et petrae erant ossa terrae. Mox igitur post tergum saxa proicere coeperunt: ea quae Deucalion mittebat, viri efficiebantur, quae Deucalion, feminae.

¹ *Veniam acceperunt generandae prolis:* "ottennero il permesso di generare figli"

² *Haerere* in questo contesto vale come "rimanere perplesso", "rimanere incerto"

1. Leggi il brano riportato e, sulla base di quanto ne hai capito, indica quali sono gli elementi di somiglianza e di differenza fra il mito biblico e quello greco;
2. molte sono le rappresentazioni pittoriche di questo mito. Trova nel quadro di Michelangelo e nell'anonimo mosaico della basilica di San Marco a Venezia gli elementi a tuo giudizio presenti nel primo brano.

